

## Redaktioneller Teil

### Deutsche Bücher in fremdem Gewande 1931.

#### V. Osteuropäische Länder, der Balkan, Ostasien u. a.

Fortsetzung zu Börsenblatt Nr. 24, 26 und 28.

(1930 f. Börsenblatt 1932, Nr. 132, 145, 156, 159, 181, 191, 209.)

#### Tschechoslovakei.

##### 7. Schöne Literatur. (Fortsetzung.)

- Schade, Josephine: [*Christas Entführung*. Berlin: Verlagshaus f. Volksliter. u. Kunst, 1927. —25] Sekretářka Krista. Autor. Übers. v. Robert Lukeš. Praha: »Existence«, 1931. 8° 211 S. Kč. 11.70.
- [*Leben heisst kämpfen. (Als Buch in Deutschland noch nicht erschienen.)*] Gerta Molanová. Autor. Übers. v. Marie Preisová. Praha: »Existence«, 1931. 8° 253 S. Kč. 14.40.
- Schade-Hädicke, Josephine: [*Zwei Schwestern*. Berlin-Basel: Heim-Verlag, o. J.] Rozvedená. Übers. v. Vávrová-Preisová. Autor. Übers. Praha: »Popularia«, 1931. 8° 326 S. Kč. 25.—, geb. 37.—.
- Schnitzler, Arthur: [*Fräulein Else*. Wien: Zsolnay, 1924] Slečna Elsa. Autor. Übers. v. V. Břeček. Praha: [Verl. nicht angegeben], 1928. [o. Pr.]
- Siodmak, Kurt: [*Schuss im Tonfilmatelier*. Berlin: Scherl, 1930. Lw. 2.—] Výstřel ve zvukovém atelieru. Übers. v. J. O. Parma. Praha: Sfinx-Janda, 1931. 8° 131 S. Kč. 9.—.
- Sonnleitner, Alois (d. i. Alois Tluchor): [*Die Höhlenkinder im Pfahlbau*. 9. Aufl. Stuttgart: Franckh, 1922] Děti jesyň. II. V nákolní stavbě. Übers. v. Milada Kalinová. Praha: F. Topič, 1931. 8° 261 S. ill.
- Speyer, Wilhelm: [*Der Kampf der Tertia*. Berlin: Rowohlt, 1928. Lw. 6.—] Vojna a kočky. Autor. Übers. v. Marie Fialová, unter d. Red. v. Prof. Karel Krause. Praha: Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství, 1931. 8° 157 S. Kč. 16.—, geb. 24.—.
- Stein, Lola: [*Flucht ins Abenteuer*. Leipzig: Schumann, 1929] Její dobrodružství. Übers. v. Josef Zemla. Autor. Übers. Praha: »Popularia«, 1931. 8° 291 S. Kč. 24.—, geb. 36.—.
- [*Josephas Töchter*. Leipzig: Munz & Co., 1930. Hlw. 2.—] Dvě sestry. Autor. Übers. v. Josef Zemla. Praha: »Popularia«, 1931. 8° 316 S. Kč. 24.—, geb. 36.—.
- [*Tumult der Herzen*. Berlin: Hackebeil, 1928. Pp. 1.—] Bouře srdcí. Übers. v. Josef Zemla. Autor. Übers. Praha: »Popularia«, 1931. 8° 255 S. Kč. 20.—.
- Stenbock-Fermor, Graf Alexander: [*Meine Erlebnisse als Bergarbeiter*. Stuttgart: Engelhorn's Nachf., 1928. 3.50, Lw. 5.—] Rok uhlokopem. Übers. v. Milada Haunerová, unter d. Red. v. Prof. Karel Krause. Praha: Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství, 1930. 8° 154 S. Kč. 15.—.
- Stevenhagen, Lovis: [*Atomfeuer*. Leipzig: Grunow, 1927. 4.—, Lw. 6.50] Požár atomů. Übers. v. Jaromíra Hüttlová. Praha: »Přítel knihy«, 1930. 8° 285 S. [o. Pr.]
- Stucken, Eduard: [*Im Schatten Shakespeares*. Berlin-Grunewald: Horen-Verl., 1929. Lw. 11.—] Ve stínu Shakespeara. Übers. v. Karel Hoch. Praha: F. Topič, 1931. 8° 374 S. Kč. 55.—, geb. 70.—.
- Wagner, Richard: [*Der Ring der Nibelungen*. Siegfried] Prsten Nibelungův. Siegfried. Übers. v. Vojtěch Kühnel. Praha: Zátíší, 1931. 8° 106 S. Kč. 9.—.
- Wassermann, Jakob: [*Etzel Andergast*. Berlin: S. Fischer, 1931. 8.—, Lw. 10.20] Jeden spravedlivý. Übers. v. Jan Zahradníček. Praha: Melantrich, 1931. 8° I. 317 S. II. 290 S. Jeder Band Kč. 30.—, geb. 40.—.
- Weiser, Franz: [*Der Sohn des weissen Häupplings*. 2. Aufl. Wien: »Fahne Mariens«, 1928] Syn bílého pohlavára. Übers. v. Zdeněk Fendrich. Autor. Übers. Praha-Bubeneč: Studentské misijní združení, 1931. 8° 51 S. [o. Pr.]
- Werfel, Franz: [*Barbara oder die Frömmigkeit*. Wien: Zsolnay, 1929. 8.—, Lw. 12.—] Zbožnost. Übers. v. J. R. Marek. Praha: Sfinx-Janda, 1931. 8° I. 307 S. II. 316 S. [o. Pr.]

- Wieland, Chr. M.: [*Geschichte des Prinzen Biribinker*] Příhody prince Biribinkera. Übers. v. Ladislav Kulhánek. Praha: [Verl. nicht angegeben], 1928. [o. Pr.]
- Zmaila, Ida: [*Grosschens Tagebuch*. Wandsbek: »Bethels«, 1926. 2.50] Paměti šťastné stařenky. Boží cesty v životě a v práci. Übers. v. Elig. Schmidt. Praha: Křesťanský spolek mladíků v Čechách, 1931. 8° 151 S. [o. Pr.]
- Zweig, Stefan: [*Umfasst die drei Bände: Erstes Erlebnis, 1911; Amok, 1922; Verwirrung der Gefühle, 1927*. Leipzig: Insel-Verlag] Dobrodružství života. Novely vášně. Übers. v. R. Černý, O. Babler u. E. Hostovský. Praha: Melantrich, 1931. 8° 481 S. Kč. 55.—, geb. 65.—.
- [*Verschiedene deutsche Dichter in:*] Básník a kniha. Übers. v. Otto F. Babler. Olomouc: Josef Spaček, 1931. 8° 11 S.
- [*Verschiedene deutsche Dichter in:*] Hvězdoslav: Preklady z nemeckých básnikov. Turčianský Sv. Martin: Matica Slovenská, 1931. 8° 387 S. Kč. 30.—.
- [*Rübezahl. Deutsches Original nicht festzustellen.*] Krakonoš, pán krkonošských hor. Übers. v. P. J. Sulc. 4., verb. Aufl. Praha: Alois Hynek, 1930. 8° 78 S. ill. [o. Pr.]

##### 8. Verschiedenes.

- Ellerbek, Ellegaard (d. i. Gustav Leisner): [*Wie werde ich Meister meines Schicksals? Durch die bio-rhythmische Lebensuhr*. 7., verb. Aufl. Hamburg: Rhythmus-Verl., 1927. 3.—] Opanování osudu pomocí bio-rytmických hodin života. Bearb. v. Gustav Pavlický, übers. v. A. G. Schneider. Praha: Übers., 1931. 8° 42 S. Kč. 20.—.
- Glahn, A. Fr.: [*Das Mutterschaftsmysterium enthüllt*. 4., verm. Aufl. Leipzig: Virgo-Verl., 1926. 2.—] Tajemství mateřství odhaleno [Mysterium manželství]. Autor. Übers. v. J. Oliva. 2. verb. Aufl. Praha: [Verl. nicht angegeben], 1929. [o. Pr.]
- Lorbeer, Jakob: [*Erde und Mond*. 3. Aufl. Bietigheim, Württ.: Neu-Salems-Verl., 1922] Měsíček. Übers. nicht angegeb. Brno: Kruh přátel Novosalemského Světla, 1931. 8° 24 S. [o. Pr.]
- [*Geisterszenen*. 4. Aufl. Bietigheim, Württ.: Neu-Salems-Verl., 1922] Duchovní scény. Übers. nicht angegeb. Brno: Kruh přátel Novosalemského Světla, 1931. 8° 43 S. [o. Pr.]
- Nelken, S.: [*Publikum und Verbrechen*. Berlin: R. Mosse, 1928] Veřejnost a zločin. Übers., bearb. u. erw. v. Dr. Vladimír Kráčmar. Brno: Moravské nakladatelství, 1931. 8° 189 S. [o. Pr.]
- Paul, Herrmann: [*Original nicht festzustellen. Wörtlich: Der Wanderer*] Vandrák. Bearb. v. Otto Heller. Praha: K. Borecký, 1931. 8° 176 S. Kč. 14.—.
- Schlange-Schönningen, Hans: [*Landwirtschaft von heute*. Berlin: Parey, 1930. 7.—] Zemědělství dneška. Übers. u. m. e. Nachw. vers. v. V. Škoda. Praha: Zemědělské knihkupectví A. Neubert, 1932 (Ausg. 1931). 8° 176 S. Kč. 45.—, geb. 59.—.
- Sorel, Albert: [*Original nicht festzustellen. Wörtlich: Der Wunderdoktor*] Zázračný lékař. Übers. v. A. Muťovský. Praha: Selbstverlag, 1931. 8° 292 S. [o. Pr.]
- [*Deutsches Original nicht festzustellen. Wörtlich übers.: Das Buch der Drachenkämpfer*] Kniha drakobijců. Zusammengest. u. übers. v. Otto F. Babler. Samotišky u Olomouce: Otto F. Babler, 1931. 8° 53 S. [o. Pr.]
- [*Deutscher Titel nicht festzustellen. Übers. aus d. »Prager Presse«, 1931*] Anketa o přeložení Vysoké školy báňské z Příbramě do Prahy. Příbram: Vysoká škola báňská, 1931. 8° 63 S.
- [*Deutsches Original nicht zu ermitteln.*] Sluha boží, Konrad z Parzhamu, kapucínský rehoľný brat. Übers. v. M. Nepomucena Vávrová. Trnava: kláštor Uršulínok, 1930. 12° 38 S. [o. Pr.]

##### 9. Werke ausländischer Autoren nach deutschen Übersetzungen.

- Ewald, K.: [*Der Zweifüssler*. 7.—8. Tsd. Stuttgart: Franckische Verh., 1929. —70, geb. 1.—] Dvounožec. Übers. v. V. Chalupník. Praha: [Verl. nicht angegeben], 1927. [o. Pr.]
- Sforza, Carlo: [*Gestalten und Gestalter d. heutigen Europa (Makers of modern Europa)*. Deutsch v. Hans Reisinger. Berlin: S. Fischer, 1931. 11.—, Lw. 14.—] Osobnosti a tvůrčové dnešního Evropy. Übers. v. Miloš Hlávka. Praha: Melantrich, 1931. 8° 367 S. ill. Kč. 80.—, geb. 95.—.